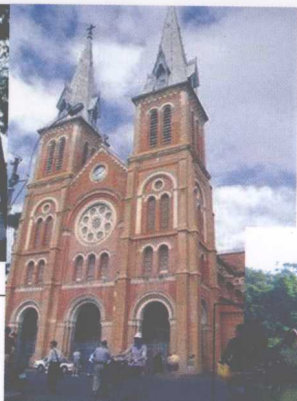


越南语 课外阅读

YUENANYU
KEWAI YUEDU



傅成劼 咸蔓雪 编注



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

越南语课外阅读

傅成劼 咸蔓雪 编注



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

越南语课外阅读/傅成劫, 咸蔓雪编注. —北京: 北京大学出版社, 2006. 11

ISBN 7-301-11296-3

I. 越… II. ①傅…②咸… III. 越南语—阅读教学—高等学校—教材 IV. H44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 137702 号

书 名: 越南语课外阅读

著作责任者: 傅成劫 咸蔓雪 编注

责任编辑: 杜若明

标准书号: ISBN 7-301-11296-3/H · 1711

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62753374

出版部 62754962

电子邮箱: zpup@pup.pku.edu.cn

印刷者: 河北涿县鑫华书刊印刷厂

经 销 者: 新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 6.625 印张 156 千字

2006 年 11 月第 1 版 2006 年 11 月第 1 次印刷

定 价: 12.50 元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

说 明

本书是《越南语教程》(1—4 册)(北京大学出版社 2005 年出版)的配套教材,主要供高等院校越南语专业一、二年级的学生课外阅读使用,目的是进一步巩固、消化课堂所学内容,扩大知识面,提高自由阅读越语文章的能力。自学者也可以通过本教材扩大词汇量。

书中的文章选自越南对外越语教学的教材、越南普通学校(相当于我国的中小学)的语文教科书以及科普读物,在此不一一列举书名。我们谨对所参考材料的作者和编者表示衷心的感谢。为了适应学生的越语水平,选用时作了必要的删节和改写。

为了便于学生阅读,每篇文章后列出生词表,对文中的难点加以注释。作为一本课外阅读教材,以学生自学为主,教师可以适当加以辅导。

书中疏漏和不妥之处,望读者批评指正。

编 者

2005 年 6 月

目 录

BÀI 1	VIỆT NAM-VÀI NÉT KHÁI QUÁT.....	1
	越南简况	
BÀI 2	MUA BÁN Ở HÀ NỘI.....	6
	河内购物	
BÀI 3	THƯ VIỆN QUỐC GIA VIỆT NAM.....	9
	越南国家图书馆	
BÀI 4	TRUYỆN VUI.....	12
	笑话三则	
BÀI 5	MÚA RỐI NƯỚC.....	16
	水上木偶戏	
BÀI 6	NGÀY LỄ, TẾT CỔ TRUYỀN VIỆT NAM.....	20
	越南传统节日	

BÀI 7	MỘT VÀI THÀNH TỰU VỀ Y TẾ CỦA VIỆT NAM.....	23
	越南医疗的成就	
BÀI 8	TRUYỆN VUI.....	26
	笑话三则	
BÀI 9	TẾT NGUYÊN ĐÁN.....	30
	春 节	
BÀI 10	DI SẢN KIẾN TRÚC HÀ NỘI.....	33
	河内古建筑	
BÀI 11	SỰ TÍCH BÁNH CHUNG BÁNH DÀY.....	37
	粽子和糍粑的传说	
BÀI 12	TRUYỆN VUI.....	40
	笑话三则	
BÀI 13	CHÈO, TUỒNG VÀ CẢI LƯƠNG.....	43
	嘲剧、叭剧和改良剧	
BÀI 14	NHỮNG NƠI DU LỊCH.....	46
	旅游胜地	

BÀI 15	TRĂM TRÚNG NỔ TRĂM CON.....	49
	百蛋生百男的传说	
BÀI 16	TRUYỆN VUI.....	53
	笑话二则	
BÀI 17	VÀI ĐIỀU VỀ DU LỊCH TẠI VIỆT NAM.....	56
	在越南旅游	
BÀI 18	QUẢNG CÁO VÀ THÔNG BÁO	60
	广告、启事	
BÀI 19	ĐỜI SỐNG BÌNH DÂN	64
	百姓生活	
BÀI 20	TRUYỆN VUI.....	68
	笑话二则	
BÀI 21	HÀNG KHÔNG	72
	航 空	
BÀI 22	BỘ LÔNG RỰC RỠ CỦA CHIM THIÊN ĐƯỜNG.....	76
	极乐鸟的漂亮羽毛	

BÀI 23	HỘI CHÙA HƯƠNG	79
	香迹寺庙会	
BÀI 24	TRUYỆN VUI	83
	笑话四则	
BÀI 25	LỜI NÓI CHẲNG MẤT TIỀN MUA	87
	好言好语	
BÀI 26	CON CÁO VÀ TỔ ONG	90
	狐狸和蜂巢	
BÀI 27	BỨC THƯ GỬI ANH Ở NƠI XA	95
	寄远方兄长	
BÀI 28	GIỜ RA CHƠI	99
	课 间	
BÀI 29	KHÔNG KHÍ TRONG LÀNH	103
	纯净的空气	
BÀI 30	TẾT TRUNG THU	107
	中秋节	
BÀI 31	MỘT BUỔI XEM XIẾC	112
	看杂技	

BÀI 32	BAY LÊN CÁC VÌ SAO.....	115
	飞向太空	
BÀI 33	HỘI ĐUA VOI MỪNG XUÂN Ở TÂY NGUYÊN.....	119
	西原迎春赛象	
BÀI 34	TỪ HAI BÀN TAY.....	122
	双手创造一切	
BÀI 35	QUẢ TIM CỦA KHỈ.....	125
	猴子的心	
BÀI 36	CÂU CHUYỆN DẦU MỎ	129
	石油的故事	
BÀI 37	ĐỜI NGƯỜI LÀ VẬY ĐÓ.....	136
	人生就是这样	
BÀI 38	MÓN QUÀ QUÝ NHẤT	140
	最珍贵的礼物	
BÀI 39	AI QUAN TRỌNG NHẤT	143
	谁最重要	

BÀI 40	SỐNG DAI NHƯ CỎ CÚ	147
	顽强生存的小草	
BÀI 41	MỘT VIỆN HÀN LÂM KHÁC THƯỜNG	151
	不同寻常的科学院	
BÀI 42	MƯA RÀO	155
	阵 雨	
BÀI 43	BỐN MÙA Ở VIỆT NAM.....	158
	越南四季	
BÀI 44	NHỮNG CHÂN TRỜI MỚI	162
	新领域	
BÀI 45	TÂY NGUYÊN HÙNG VĨ.....	166
	雄伟的西原	
BÀI 46	VÌ SAO HOA HỒNG CÓ GAI ?	172
	玫瑰花为什么带刺?	
BÀI 47	CÂU CHUYỆN VỀ CON QUÁI VẬT ĂN MẮT MẶT TRĂNG	175
	吃掉月亮的怪物	

BÀI 48	THĂM BIỂN	179
	观 海	
BÀI 49	SÔNG HỒNG	184
	红 河	
BÀI 50	CHUYÊN GIA TỰ ĐỘNG	190
	自动化专家	
BÀI 51	HÀ NỘI, HUẾ, SÀI GÒN	195
	河内、顺化、西贡	

BÀI 1 VIỆT NAM-VÀI NÉT KHÁI QUÁT

越南简况

Việt Nam! Hai tiếng vang lên biết bao khích lệ và tự hào. Đó là một miền đất được thiên nhiên ưu đãi nhưng cũng nhiều thiên tai khác nghiệt. Đó là một dân tộc đã chịu nhiều đau thương nhưng cũng chiến đấu kiên cường để giành quyền được sống trong độc lập tự do và hạnh phúc.

1. Về thời tiết và khí hậu. Là một đất nước nằm trong vùng nhiệt đới. Miền Bắc có 4 mùa rõ rệt: Mùa xuân với mưa phùn, ẩm ướt, cây cối tốt tươi. Mùa hè khí hậu nóng bức, lắm mưa nhiều bão. Mùa thu thường được coi là mùa đẹp nhất trong năm. Khí hậu ôn hòa, trời trong xanh, gió nhẹ. Mùa đông thường có gió mùa đông bắc nên trời lạnh, rét.

2. Về tài nguyên. Việt Nam có bờ biển dài 3250 km. Dọc bờ biển từ Trà Cổ tới Hà Tiên¹ có nhiều cảnh quan thiên nhiên đẹp tuyệt vời: Vịnh Hạ Long, bãi biển Nha Trang, Vũng Tàu... vừa là những danh thắng vừa là nơi nghỉ mát nổi tiếng.

Biển có nhiều hải sản quý như tôm, cá, biển còn cung cấp nhiều khoáng sản đáy biển như dầu khí, mỏ quặng; đồng thời biển Việt Nam nằm ở vị trí giao thông thuận lợi, có đường biển nối liền châu Á, châu Âu...

Rừng núi Việt Nam chiếm 2/3 ² lãnh thổ. Núi chạy từ bắc đến nam Trung Bộ với biết bao hang động đẹp như Hương Tích, Phong Nha. Rừng cho nhiều lâm sản quý như các loại gỗ, các loài thú và nhiều sản vật khác.

3. Về dân tộc và ngôn ngữ. Trên đất nước Việt Nam hiện có khoảng 55 dân tộc, đa số là người Việt (cũng gọi là người Kinh). Dân số cả nước khoảng hơn 80 triệu người. Ngôn ngữ chung là tiếng Việt. Tiếng Việt có 3 phương ngôn lớn: tiếng miền Bắc, tiếng miền Trung và tiếng miền Nam. Tuy phát âm có khác nhau nhưng không gây cản trở trong giao tiếp. Người miền Bắc nói, người miền Trung, miền Nam vẫn hiểu được và ngược lại.

4. Về tổ chức hành chính. Đơn vị hành chính của nước Việt Nam là: nhà nước, trong nhà nước có các tỉnh và thành phố trực thuộc, dưới tỉnh và thành phố trực thuộc là huyện (ở nông thôn) và quận (ở thành phố), dưới huyện, quận là xã và phường. Xã, phường là đơn vị hành chính cơ sở. Các thành phố trực thuộc là Hà Nội, Hải Phòng, Đà Nẵng, Cần Thơ và thành phố Hồ Chí Minh. ³ Hà Nội là thủ đô của Việt Nam.

生 词

khái quát

概括

được

得到

biết bao

多么

thiên nhiên

大自然

khích lệ

激励, 激动

ưu đãi

优待

tự hào

自豪

thiên tai

天灾, 自然灾害

khắc nghiệt	苛刻, 严酷	tuyệt vời	绝顶
đau thương	痛苦	Vịnh Hạ Long	下龙湾 (地名)
chiến đấu	战斗	bãi	滩, 场
kiên cường	坚强	Nha Trang	芽庄 (地名)
quyền	权, 权利	Vũng Tàu	头顿 (地名)
sống	生存, 生活	danh thắng	名胜
độc lập	独立	hải sản	海产
tự do	自由	tôm	虾
đất nước	国家, 国土	cá	鱼
nằm	处于, 位于	cung cấp	供给
xuân	春	đáy	底
mưa phùn	蒙蒙雨	dầu khí	石油和天然气
tốt tươi	葱郁	mỏ quặng	矿产
hè	夏	đồng thời	同时
nóng bức	炎热	giao thông	交通
lắm	多	nối liền	连接
bão	风暴	châu Á	亚洲
coi	看作	châu Âu	欧洲
nhẹ	轻	chiếm	占据
dài	长	lãnh thổ	领土, 国土
km (ki-lô-mét)	公里	chạy	伸延
dọc	沿着	Trung Bộ	中部
Trà Cổ	茶古 (地名)	hang động	岩洞
Hà Tiên	河仙 (地名)	Hương Tích	香迹洞
cảnh quan	景观, 景点	Phong Nha	峰芽洞

lâm sản	林产	ngược lại	反之亦然
loại	类别	hành chính	行政
gỗ	木材	đơn vị	单位
loài	种类	nhà nước	国家
thú	兽	tỉnh	省
sản vật	物产	trực thuộc	直属
khác	其他, 不同	huyện	县
ngôn ngữ	语言	nông thôn	农村
đa số	大多数	quận	区, 郡
Kinh	京族	xã	乡
dân số	人口	phường	小区
phương ngôn	方言	cơ sở	基层
miền Trung	中部	Hà Nội	河内 (地名)
miền Nam	南方	Hải Phòng	海防 (地名)
tuy	虽然	Đà Nẵng	岷港 (地名)
gây	造成	Cần Thơ	芹苴 (地名)
cản trở	障碍, 阻碍	thành phố Hồ Chí Minh	胡志明市 (地名)
giao tiếp	交际		

注释

1. Trà Cổ, Hà Tiên: 茶古位于越南北方的广宁省, 是越南海岸线的起点; 河仙位于南方的建江省, 是越南海岸线的终点。
2. 2/3: 读为 hai phần ba。越南语分数读法和汉语相反, 先读分子, 后读分母。

-
3. 到 2004 年，越南有 5 个直辖市，其中河内和海防在北部；岘港在中部，是越南重要港口和中部经济中心；芹苴和胡志明市在南部，芹苴市原为南部平原中心芹苴省的省会，2004 年升格为直辖市。

BÀI 2 MUA BÁN Ở HÀ NỘI

河内购物

Hà Nội là trung tâm văn hóa, chính trị của cả nước. Hà Nội cũng là một trung tâm thương mại.

Bạn có thể mua bán ở nhiều nơi.

Hà Nội có nhiều nơi mua bán rất thuận tiện: cửa hàng thực phẩm hoặc ở chợ. Thực phẩm và rau quả ở Việt Nam rất phong phú. Bạn có thể mua: thịt gà, thịt lợn, thịt bò, tôm, cua, cá... Việt Nam là một nước nhiệt đới với 4 mùa thay đổi, mỗi mùa đều có những loại hoa quả khác nhau: mùa xuân có hồng xiêm, nho, táo...mùa thu, mùa đông có cam, quýt, bưởi. Người ta có thể mua quần áo, giày dép, đồ điện ở các cửa hàng 12 Bờ Hồ, Cửa Nam, phố Huế¹...

Ngoài ra, Hà Nội còn có nhiều cửa hàng lưu niệm cho khách nước ngoài hoặc Việt kiều về thăm quê hương. Cửa hàng Bách hóa tổng hợp Tràng Tiền là một trong những cửa hàng lớn nhất ở Hà Nội. Cửa hàng này bán đủ thứ hàng hóa. Cửa hàng có nhiều gian: gian đồ điện, bán ra-đi-ô, tivi đen trắng và màu; gian quần áo người lớn và trẻ con đủ các loại, các cỡ; gian giấy dép; gian bán văn phòng phẩm như: giấy, bút, vở học sinh. Còn có cả một gian đồ chơi trẻ con.